

I. Ante exodum (I-XII, 36). — 5^e Norem priores plage (VII-X).

σαρ. Αὐτὰ αἰ γενέσθαι Κορῆ. 25 Καὶ Ἐλεάζαρ ὁ τοῦ Ἀαρὼν ἑλθεῖ τὸν θυγατέραν Φουαθί, αὐτῆς γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῆς τὴν Φινέες. Αὐτὰ αἰ ἀγαθὰ πατρὸς Ἀαρὼν καὶ γενέσθαι ἀνδρῶν 26 Οὗτος Ἀαρὼν καὶ Μωϋσῆς, οἳ ἔτεκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ἔξαγαγὼν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἴγυπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν. 27 Οὗτοί ἴσαν οἱ διαλεγόμενοι πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἴγυπτου, καὶ ἔξαγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἴγυπτου, αὐτοῖς Ἀαρὼν καὶ Μωϋσῆς, 28 ἡ ἡμέρα ἐλάλησεν κείριος Μωϋσῆ ἔν γῆ Αἴγυπτου.

29 Καὶ ἐλάλησεν κείριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Ἐγὼ κείριος· λάλησον πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἴγυπτου ὅσα ἐγὼ λέγω πρὸς σέ. 30 Καὶ ἔλεγε Μωϋσῆς ἑαυτὸν κείριον· Ἰδοὺ ἐγὼ ἰσχυρότερος εἰμι, καὶ πὸς υἱοκαύσεται μου Φαραὼ; VII. 1 Καὶ ἔλεγε κείριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· Ἰδοὺ δέδωκα σε θεῷ Φαραὼ, καὶ Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου ἔσται σὺν σοι. 2 Ὡς δὲ λαλήσῃς αὐτῷ πάντα ὅσα σοι ἐπέλλομαι· ὁ δὲ Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου λαλήσει πρὸς Φαραὼ, ὡςτε ἔξωκαύσεται τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. 3 Ἐγὼ δὲ σιληῶνός τῆς καρδίας Φαραὼ, καὶ πληθυνθὼς τὰ σημεῖά μου καὶ τὰ τέρατά ἐν γῆ Αἴγυπτου. 4 Καὶ ὅσα ἐκαύσεται ἱμῶν Φαραὼ καὶ ἐπιβάλω τὴν γῆρά μου ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ἔξωξω σὺν δυνάμει μου τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἴγυπτου σὺν ἐκδοσῆι μεγάλῃ. 5 Καὶ ἠρωσσάτω πάντες οἱ Αἴγυπτιοί, ὅτι ἐγὼ εἰμι κείριος, ἐπέθειν τὴν γῆρά μου ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ἔξωξω τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν. 6 Ἐποίησεν δὲ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καθάπερ ἐπέειλετο αὐτοῖς κείριος, οὕτως ἐποίησαν. 7 Μωϋσῆς δὲ ἦν ἐπὶ τῶν οὐρανῶν, καὶ Ἀαρὼν δὲ

25. X p̄ncipi ἑαυτῶν 26. AX† (p. Otr.) ὁ AEX: ὁ θ. αὐτοῖς. AX: ἐξ Αἴγ. 27. BFX ὡςτε ἔξαγαγῶν. AEFX ἐξ Αἴγ. 28. A: Ἐν ἡμέρα ἐλ. — 4. X ἄγγελος. 2. X* αὐτῶν. EX: ἐπέθειν αὐτῶν. 3. A1X* μὲ. A* (all.) τὰ. AFX† (p. τέμ.) μὲ. 5. FX* πάντες. A1 (pp. m.) X* μὲ. A1: μ. αὐτῶν 6. X* ὅτως ἐπ. 7. A*EFX* ὁ ἀδελφός αὐτῶν. AEFX ὄργ. τῆ. ἐπ. AX† γῆ.

23. Des Corites. Septante : « de Coré ». 26. Auxquels le Seigneur commande de retirer. Hébreu : auxquels l'ange dit : « Retirez-les ». — Selon leurs bandes. Septante : « avec leurs forces ». 27. Pour qu'ils retirent. Septante : « et ils retirent ». VII. 2. Tu lui diras. Hébreu : « tu diras ». — Lui parlera. Hébreu et Septante : « Aaron ton frère parlera ».

κα κείριος ἔλεγε πρὸς Μωϋσῆν· 25 καὶ ἔλεγε πρὸς Μωϋσῆν· Ἰδοὺ δέδωκα σε θεῷ Φαραὼ, καὶ Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου ἔσται σὺν σοι. 26 ὡς δὲ λαλήσῃς αὐτῷ πάντα ὅσα σοι ἐπέλλομαι· ὁ δὲ Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου λαλήσει πρὸς Φαραὼ, ὡςτε ἔξωκαύσεται τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. 27 Ἐγὼ δὲ σιληῶνός τῆς καρδίας Φαραὼ, καὶ πληθυνθὼς τὰ σημεῖά μου καὶ τὰ τέρατά ἐν γῆ Αἴγυπτου. 28 Καὶ ὅσα ἐκαύσεται ἱμῶν Φαραὼ καὶ ἐπιβάλω τὴν γῆρά μου ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ἔξωξω σὺν δυνάμει μου τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἴγυπτου σὺν ἐκδοσῆι μεγάλῃ. 29 Καὶ ἠρωσσάτω πάντες οἱ Αἴγυπτιοί, ὅτι ἐγὼ εἰμι κείριος, ἐπέθειν τὴν γῆρά μου ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ἔξωξω τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν. 30 Ἐποίησεν δὲ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καθάπερ ἐπέειλετο αὐτοῖς κείριος, οὕτως ἐποίησαν. 31 Μωϋσῆς δὲ ἦν ἐπὶ τῶν οὐρανῶν, καὶ Ἀαρὼν δὲ

28 ἦν ἐπὶ τῶν οὐρανῶν, καὶ Ἀαρὼν δὲ 29 ἔλεγε πρὸς Μωϋσῆν· Ἰδοὺ δέδωκα σε θεῷ Φαραὼ, καὶ Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου ἔσται σὺν σοι. 30 ὡς δὲ λαλήσῃς αὐτῷ πάντα ὅσα σοι ἐπέλλομαι· ὁ δὲ Ἀαρὼν ὁ ἀδελφός σου λαλήσει πρὸς Φαραὼ, ὡςτε ἔξωκαύσεται τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. 31 Ἐγὼ δὲ σιληῶνός τῆς καρδίας Φαραὼ, καὶ πληθυνθὼς τὰ σημεῖά μου καὶ τὰ τέρατά ἐν γῆ Αἴγυπτου. 32 Καὶ ὅσα ἐκαύσεται ἱμῶν Φαραὼ καὶ ἐπιβάλω τὴν γῆρά μου ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ἔξωξω σὺν δυνάμει μου τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἴγυπτου σὺν ἐκδοσῆι μεγάλῃ. 33 Καὶ ἠρωσσάτω πάντες οἱ Αἴγυπτιοί, ὅτι ἐγὼ εἰμι κείριος, ἐπέθειν τὴν γῆρά μου ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ἔξωξω τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν. 34 Ἐποίησεν δὲ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν καθάπερ ἐπέειλετο αὐτοῖς κείριος, οὕτως ἐποίησαν. 35 Μωϋσῆς δὲ ἦν ἐπὶ τῶν οὐρανῶν, καὶ Ἀαρὼν δὲ

3. Son cœur. Hébreu et Septante : « le cœur du Pharaon ». 4. Je retirerai mon armée et mon peuple. Septante : « avec ma force je retirerai mon peuple ». — De très grands jugements. Hébreu et Septante : « de grands jugements ». 5. Les Égyptiens. Septante : « tous les Égyptiens ». 6. C'est pourquoi. Vulgate : itaque, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

I. Avant la sortie d'Égypte (I-XII, 36). — 5^e Neuf premières plates (VII-X).

Abiasaph : hæ sunt cognationes Corithorum. 23 At vero Eleazar filius Aaron accipit uxorem de filiabus Phutiel : quæ peperit ei Phinees : hi sunt principes familiarum leuiticarum per cognationes suas. 26 Iste est Aaron et Moyses, quibus præcepit Dominus ut educerent filios Israel de terra Ægypti per turmas suas. 27 Hi sunt, qui loquuntur ad Pharaonem regem Ægypti, ut educant filios Israel de Ægypto : iste est Moyses et Aaron, 28 in die qua locutus est Dominus ad Moysen, in terra Ægypti.

Num. 25, 1.

et Abiasaph : c'est là la parenté des Corites. 23 Mais Eleazar, fils d'Aaron, prit une femme d'entre les filles de Phutiel, laquelle lui enfanta Phinéés. Ce sont là les chefs des familles lévitiennes par leur parenté. 26 C'est Aaron et Moïse auxquels le Seigneur commanda de retirer les enfants d'Israël de l'Égypte, selon leurs bandes. 27 Ce sont eux qui parlent au Pharaon, roi d'Égypte, pour qu'ils retirent les enfants d'Israël de l'Égypte : c'est Moïse et Aaron, 28 au jour où le Seigneur parla à Moïse dans la terre d'Égypte.

29 Et le Seigneur parla à Moïse, disant : « Je suis le Seigneur ; dis au Pharaon, roi d'Égypte, tout ce que moi-même je te dis ». 30 Et Moïse répondit devant le Seigneur : « Voici que je suis incirconcis des lèvres, comment le Pharaon m'écouterait-il ? » VII. 1 Et le Seigneur dit à Moïse : « Voilà que je t'ai établi le Dieu du Pharaon, et Aaron ton frère sera ton prophète. 2 Toi, tu lui diras tout ce que je t'ordonne, et lui parlera au Pharaon, afin qu'il laisse les enfants d'Israël s'en aller de son pays. 3 Mais moi j'endurcirai son cœur, et je multiplierai mes signes et mes prodiges dans la terre d'Égypte. 4 Et il ne va s'écouter point : et je lancerai ma main sur l'Égypte, et je retirerai mon armée et mon peuple, les enfants d'Israël, de la terre d'Égypte, par de très grands jugements. 5 Et les Égyptiens sauront que c'est moi, le Seigneur, qui aurai étendu ma main sur l'Égypte, et retiré les enfants d'Israël du milieu d'eux ». 6 C'est pourquoi Moïse et Aaron firent comme avait ordonné le Seigneur : ainsi agirent-ils. 7 Or Moïse avait quatre-vingts

Itemque Moyses ad regem mittitur. Ex. 4, 17. 4, 18. Ex. 5, 10. Jer. 6, 10. 9, 25. 26. Ex. 4, 16. Jer. 1, 10. Ex. 4, 12. Jer. 1, 9. Ex. 4, 21-24. 5, 10 f. 5, 20. Rom. 9, 27. 1 Reg. 6, 6. 2 Sam. 5, 22. Ex. 12, 51. Jer. 30, 14. Rom. 9, 14-26. 9, 34. Ex. 3, 14.

29 Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens : Ego Dominus : loquere ad Pharaonem regem Ægypti, omnia quæ ego loquor tibi. 30 Et ait Moyses coram Domino : En incircumcisus labiis sum, quomodo audiverit me Pharaon ? 1 Dixitque Dominus ad Moysen : Ecce constitui te Deum Pharaonis : et Aaron frater tuus erit propheta tuus. 2 Tu loquaris ei omnia quæ mando tibi : et ille loquetur ad Pharaonem, ut dimittat filios Israel de terra sua. 3 Sed ego indurabo cor ejus, et multiplicabo signa et ostenta mea in terra Ægypti. 4 et non audiet vos : immittamque manum meam super Ægyptum, et educam exercitum et populum meum filios Israel de terra Ægypti per judicia maxima. 5 Et scient Ægyptii quia ego sum Dominus qui extenderim manum meam super Ægyptum, et edixerim filios Israel de medio eorum. 6 Fecit itaque Moyses et Aaron sicut præcepit Dominus : ita egerunt. 7 Erat autem Moyses oc-

été cousins germains. Mais l'hébreu dit qu'Amram épouse, non point sa cousine, mais sa tante, la propre sœur de son père. Les unions de ce genre étaient encore licites, mais elles devaient bientôt être interdites par la loi mosaïque. 26. Selon leurs bandes : avec ordre, rangés par troupes, maisons et familles. 30. Incirconcis des lèvres : voir la note sur le §. 12. 5^e Les neuf premières plates, VII-X. 3. Mais moi j'endurcirai son cœur. Ces paroles de Dieu, déjà citées plus haut (voir iv, 21, et la note), ont

servi de prétexte à de nombreuses attaques contre le texte sacré. S. Augustin répond : « Dieu endurec le cœur en ce sens qu'il ne donne pas la grâce (efficace), et non pas en poussant au mal ». D'ailleurs, ainsi que le fait remarquer Cornélius à Lapide, là où l'auteur de la Vulgate traduit au passif, « son cœur fut endurec », le texte original emploie le verbe actif ou réfléchi : « le cœur du Pharaon s'endurec ». L'endurcissement du Pharaon a pour cause propre et directe la volonté du Pharaon lui-même : Dieu n'en est que la cause indirecte, en le permettant et en le tolérant.

I. Ante exodum (I-XXII, 36). — 5° Norem priores plage (VII-X).

ὁ ἀδελφός αὐτοῦ ἐστὶν ὄψομαι τριῶν, ἥτις ἐλάλησεν πρὸς Φαραώ.

8 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν, λέγων. 9 Καὶ ἐὰν λάλησεν πρὸς σὺν Φαραώ λέγων. Ἄστει ἡμῖν σημεῖον ἢ τέρας, καὶ ἐρεῖς Ἀαρὼν τῷ ἀδελφῷ σου. Ἄστει τὴν ῥάβδον καὶ ὄψον ἐπὶ τὴν γῆν ἐναντίον Φαραώ καὶ ἐναντίον τῶν θηρασίτων αὐτοῦ, καὶ ἔσονται δράκοντες. 10 Εἰσῆλθε δὲ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐναντίον Φαραώ καὶ τῶν θηρασίτων αὐτοῦ, καὶ ἐποίησαν οὕτως, καθὼς ἔργον ἐπέταλλεν αὐτοῖς κύριος. Καὶ ἐξῆντο Ἀαρὼν τὴν ῥάβδον ἐναντίον Φαραώ καὶ ἐναντίον τῶν θηρασίτων αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο δράκοντες. 11 Συναέλας δὲ Φαραώ τοὺς σοφισταὺς Αἰγυπτίων καὶ τοὺς γραμμικοὺς, καὶ ἐποίησαν καὶ οἱ ἐπιστοδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς γραμμικαῖς αὐτῶν ὁμοιωτάς. 12 Καὶ ἐποίησαν ἑκάστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο δράκοντες; καὶ κατέβη ἡ ῥάβδος ἢ Ἀαρὼν τὰς ἐστίνων ῥάβδων. 13 Καὶ κατιόχευεν ἡ καρδία Φαραώ, καὶ οὐκ ἐβουλόχευεν αὐτὸν, καθὼς ἔργον ἐπέταλλεν αὐτοῖς κύριος.

14 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν. Βιβάζοναι ἡ καρδία Φαραώ τοῦ μη εἰσπαύσασθαι τὸν λαόν. 15 Βιδίοναι πρὸς Φαραώ τὸ προαιθροῦ αὐτοῦ ἐπι τὸ ὕδωρ, καὶ ἐστὶ σενανθῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἡλίανθον ποταμοῦ, καὶ τὴν ῥάβδον τὴν στραφῆσαν εἰς ὄψον λέξη ἐν τῇ χειρὶ σου, 16 καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν. Κύριος ὁ θεός τῶν Ἑβραίων ἀπέσταλκέ μοι πρὸς σε, λέγων. Ἐξασπάστειλαι τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεῖσθαι ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἰδοὺ οὐκ εἰσπαύσασθαι εἰς τοῦτον. 17 Ταῦτα λέγει κύριος. Ἐν τούτῳ γινώσκει ὅτι ἴδω κύριος. Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπέτα τῇ ῥάβδῳ τῇ ἐν τῇ χειρὶ μου ἐπὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ, καὶ μεταβῆσει εἰς αἷμα, 18 καὶ οἱ ἰσθύνουσι οἱ ἐν τῷ ποταμῷ τελευτήσουσιναι, καὶ ἐποῦσθαι οἱ ποταμοῖς, καὶ οἱ δυνήσουσιναι οἱ Αἰγύπτιοι πινειν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ. 19 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν. Ἐλεῖν Ἀαρὼν τῷ ἀδελφῷ σου Ἀλβῆ

7. AEFX: ἐλάλησεν. 9. AEFX: ὁ ψόφος αὐτοῦ. 11. * FX: ὁ σοφιστὴν. 12. AX: ἐποίησαν. AEFX αὐτοῦ. EFX*: (α. Ααρ.) ὁ. 13. AEFX: ἐλάλησεν. 14. AX: Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν. 15. FX: τῷ πρῶτο. AFX: στήθῳ [pro son]. 16. X: ὡ- τελεώσωσιναι. 19. X* τῷ ἀδελφῷ σου.

7. Aaron. Les Septante ajoutent : « son frère ». — Ils parlèrent. Septante : « Il parla ».
8. Des signes. Septante : « un signe ou un prodige ». — Aaron. Les Septante ajoutent : « ton frère ». — Jette-le. Septante : « jette-le à terre ». — Devant le Pharaon. Les Septante ajoutent : « et devant ses serviteurs » de même au v. 10.
11. Les sages. Les Septante ajoutent : « de l'Égypte ». — Par les enchantements égyptiens et par cer-

σηνά ἠασάντων καὶ πρὸς τὸν λαόν, λέγων. 8 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν, λέγων. 9 Καὶ ἐὰν λάλησεν πρὸς σὺν Φαραώ λέγων. Ἄστει ἡμῖν σημεῖον ἢ τέρας, καὶ ἐρεῖς Ἀαρὼν τῷ ἀδελφῷ σου. Ἄστει τὴν ῥάβδον καὶ ὄψον ἐπὶ τὴν γῆν ἐναντίον Φαραώ καὶ ἐναντίον τῶν θηρασίτων αὐτοῦ, καὶ ἔσονται δράκοντες. 10 Εἰσῆλθε δὲ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐναντίον Φαραώ καὶ τῶν θηρασίτων αὐτοῦ, καὶ ἐποίησαν οὕτως, καθὼς ἔργον ἐπέταλλεν αὐτοῖς κύριος. Καὶ ἐξῆντο Ἀαρὼν τὴν ῥάβδον ἐναντίον Φαραώ καὶ ἐναντίον τῶν θηρασίτων αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο δράκοντες. 11 Συναέλας δὲ Φαραώ τοὺς σοφισταὺς Αἰγυπτίων καὶ τοὺς γραμμικοὺς, καὶ ἐποίησαν καὶ οἱ ἐπιστοδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς γραμμικαῖς αὐτῶν ὁμοιωτάς. 12 Καὶ ἐποίησαν ἑκάστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο δράκοντες; καὶ κατέβη ἡ ῥάβδος ἢ Ἀαρὼν τὰς ἐστίνων ῥάβδων. 13 Καὶ κατιόχευεν ἡ καρδία Φαραώ, καὶ οὐκ ἐβουλόχευεν αὐτόν, καθὼς ἔργον ἐπέταλλεν αὐτοῖς κύριος. 14 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν. Βιβάζοναι ἡ καρδία Φαραώ τοῦ μη εἰσπαύσασθαι τὸν λαόν. 15 Βιδίοναι πρὸς Φαραώ τὸ προαιθροῦ αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ὕδωρ, καὶ ἐστὶ σενανθῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἡλίανθον ποταμοῦ, καὶ τὴν ῥάβδον τὴν στραφῆσαν εἰς ὄψον λέξη ἐν τῇ χειρὶ σου, 16 καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν. Κύριος ὁ θεός τῶν Ἑβραίων ἀπέσταλκέ μοι πρὸς σε, λέγων. Ἐξασπάστειλαι τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεῖσθαι ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἰδοὺ οὐκ εἰσπαύσασθαι εἰς τοῦτον. 17 Ταῦτα λέγει κύριος. Ἐν τούτῳ γινώσκει ὅτι ἴδω κύριος. Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπέτα τῇ ῥάβδῳ τῇ ἐν τῇ χειρὶ μου ἐπὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ, καὶ μεταβῆσει εἰς αἷμα, 18 καὶ οἱ ἰσθύνουσι οἱ ἐν τῷ ποταμῷ τελευτήσουσιναι, καὶ ἐποῦσθαι οἱ ποταμοῖς, καὶ οἱ δυνήσουσιναι οἱ Αἰγύπτιοι πινειν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ. 19 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν. Ἐλεῖν Ἀαρὼν τῷ ἀδελφῷ σου Ἀλβῆ

10. Les magiciens. Leurs chefs s'appelaient Jannes et Mambres, nous dit S. Paul (II Tim., iii, 8). Les magiciens de l'Égypte ont été célèbres dans toute l'antiquité, et il y a encore dans ce pays des pagilles ou charmeurs de serpents. — La verge d'Aaron devora leurs verges. Ce prodige aurait dû faire reconnaître au Pharaon la toute-puissance du Dieu des Hébreux, que le changement opéré par les magiciens ait été réel ou simulé.
11. Première plate, vu, 14-25.
12. Le caractère surnaturel des dix plates d'Égypte est indéniable. Le plupart de ces fleuves, il est vrai, ne — Prends ta verge. Les Septante ajoutent : « dans ta main ».

I. Avant la sortie d'Égypte (I-XXII, 36). — 5° Neuf premières plates (VII-X).

toginta annorum, et Aaron octoginta trium, quando locuti sunt ad Pharaonem.

8 Dixitque Dominus ad Moysen et Aaron : Cum dixerit vobis Pharaon, Ostende signa : dices ad Aaron : Tolle virgam tuam, et projice eam coram Pharaone, ac vertetur in colubrum. 10 Ingressi itaque Moyses et Aaron ad Pharaonem, fecerunt sicut praeceperat Dominus : tulitque Aaron virgam coram Pharaone et servis eius, quae versa est in colubrum. 11 Vocavit autem Pharaon sapientes et maleficos : et fecerunt etiam ipsi per incantationes aegyptiacas et arcanica quaedam similiter. 12 Projeceruntque singuli virgas suas, quae versa sunt in dracones : sed devoravit virga Aaron virgas eorum. 13 Induratumque est cor Pharaonis, et non audivit eos, sicut praeceperat Dominus.

14 Dixit autem Dominus ad Moysen : Ingravatum est cor Pharaonis : non vult dimittere populum. 15 Vade ad eum mane, et stabis in occursum ejus super ripam fluminis : et virgam quam conversas est in draconem, tolles in manu tua. 16 Dicesque ad eum : Dominus Deus Hebraeorum misit me ad te, dicens : Dimitte populum meum ut sacrificet mihi in deserto, et usque ad praesens audire noluisti. 17 Haec igitur dicit Dominus : In hoc scies quod sim Dominus : ecce percussit virga, quae in manu mea est, aquam fluminis, et vertetur in sanguinem. 18 Pisces quoque, qui sunt in fluvio, morientur, et computrescent aquae, et affligentur Aegyptii bibentes aquam fluminis. 19 Dixit quoque Dominus ad Moysen : Dic ad Aaron : Tolle virgam tuam, et extende ma-

Act. 7, 39
30, 36.

Nova signorum promissio.

Ec. 4, 3.

Moyses coram Pharaone.

Signum virgae.

Ec. 7, 22
3 Tim. 3, 8
Gen. 41, 5
Job. 16, 13
Mat. 24, 24
3 Th. 2, 9.

Ec. 7, 3
Sap. 17, 3.

Ec. 3, 19.

Prima paraturus plaga.

Ec. 5, 20.

Ec. 5, 1, 2
8, 1, 15.

Ec. 7, 5.

Ec. 4, 9.

Nam. 11, 5.

ans et Aaron quatre-vingt-trois, quand ils parlèrent au Pharaon.

8 Et le Seigneur dit à Moïse et à Aaron : « Quand le Pharaon vous dira : Montrez des signes, tu diras à Aaron : Prends ta verge et jette-la devant le Pharaon ; et elle sera changée en serpent ». 10 Moïse donc et Aaron, étant entrés auprès du Pharaon, firent comme avait ordonné le Seigneur : Aaron jeta la verge devant le Pharaon et ses serviteurs, et elle fut changée en serpent. 11 Mais le Pharaon appela les sages et les magiciens ; et ils firent eux aussi pareillement par les enchantements égyptiens et par certains secrets. 12 Ils jetèrent chacun leur verge, et elles furent changées en serpents ; mais la verge d'Aaron devora leurs verges. 13 Et le cœur du Pharaon s'endurcit, et il n'écouta point Moïse et Aaron, comme avait ordonné le Seigneur.

14 Or le Seigneur dit à Moïse : « Le cœur du Pharaon s'est endurci ; il ne veut pas laisser aller le peuple. 15 Va vers lui dès le matin : voilà qu'il sortira pour aller vers l'eau, et tu te présenteras à sa rencontre sur la rive du fleuve ; et la verge qui a été changée en serpent, tu la prendras en ta main. 16 et tu diras au Pharaon : Le Seigneur Dieu des Hébreux m'a envoyé vers toi, disant : Laisse aller mon peuple afin qu'il me sacrifie dans le désert, et jusqu'à présent tu n'as pas voulu écouter. 17 Voici donc ce que dit le Seigneur : En ceci tu sauras que je suis le Seigneur : voici que je frapperai de la verge qui est en ma main l'eau du fleuve, et elle sera changée en sang. 18 Les poissons même qui sont dans le fleuve mourront, et les eaux se corrompent, et les Égyptiens qui boiront de l'eau du fleuve souffriront beaucoup. 19 Le Seigneur dit aussi à Moïse : « Dis à Aaron : Prends ta verge, et étends ta



Pythe égyptien (V. 11). (Mosaïque du Louvre).

I. Ante exodum (I-XII, 36). — 5^a Novec priores plagae (VII-X).

ποντίας σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἀναβήσονται οἱ βατραχοί. 5 Ἐλας δὲ κνίρος πρὸς Μωϋσῆν ἔειπεν Ἀγαθὸν ἵνα ἀδελφεὸς σου ἔκτεινον τῇ χειρὶ τὸν ἄριστον σου ἐπὶ τοὺς ποταμούς καὶ ἐπὶ τὰς ὕδατας καὶ ἐπὶ τὰ ἔλη, καὶ ἀνάγει τὸν βατραχόν. 6 Καὶ ἔβησεν Ἀαρὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ τὰ ὕδατα Αἴγυπτου, καὶ ἀνήγαγεν τοὺς βατραχοί, καὶ ἠνεβήθη ὁ κνίρος καὶ ἔκλυεν τὴν γῆν Αἴγυπτου. 7 Ἐποίησεν δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ καὶ ὀφθαλμοὶ τῶν Αἴγυπτίων τοὺς βατραχοί, καὶ οἱ Αἴγυπτιοὶ καὶ ἀνήγαγον τοὺς βατραχοί ἐπὶ τὴν Αἴγυπτον.

8 Καὶ ἠύλασε Φαραὼ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ εἶπεν Ἐβόηθε περὶ ἑμοῦ πρὸς κνίρος, καὶ περικέλευε τοὺς βατραχοί, ἅπ ἑμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ ἑμοῦ λαοῦ, καὶ ἐξαποστείλω αὐτοὺς καὶ θύσουσι τὸ κνίρος. 9 Ἐλας δὲ Μωϋσῆς πρὸς Φαραὼ Ἔαυ μοι πρὸς με, πότε εὐδομήσῃ περὶ σοῦ καὶ περὶ τῶν θεοσκότων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου, ἀγαθὰ τοὺς βατραχοί ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου καὶ ἐπὶ τὸν οἶκόν ἡμῶν πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειψήσονται. 10 Ὁ δὲ εἶπεν Ἐἰς κνίρος. Ἐλας οὖν Ὁς εἴρημας ἵνα ἰδῆς ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν κνίρος. 11 Καὶ περιωρθήσονται οἱ βατραχοί ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ οἴκου ἡμῶν καὶ ἀπὸ τῶν ἐπιπέλων καὶ ἀπὸ τῶν θεοσκότων σου καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειψήσονται. 12 Ἐβόησε δὲ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν ἀπὸ Φαραὼ. Καὶ ἔβησεν κνίρος πρὸς κνίρος περὶ τοῦ οἴκου τῶν βατραχόν, ὡς ἔταξεν Φαραὼ. 13 Ἐποίησεν δὲ κνίρος καθάπερ εἶπε Μωϋσῆς, καὶ ἐπέλυσαν οἱ βατραχοί ἐν τῶν οἴκων καὶ ἐκ τῶν ἐπιπέλων καὶ ἐκ τῶν ἀγρῶν. 14 Καὶ συγγήγοντες θνητῶνας θνητῶνας, καὶ ὄψοντες ἡ γῆ. 15 Ἰδοὺ δὲ Φαραὼ ὅτι γέγονεν ἀνάμνησις, ἔβραβήθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐβόησεν αὐτοῦ, καθάπερ ἔειπεν κνίρος.

5. AEFEX⁺ (alt.) os. A: συνάγει. T. AEX⁺ (a. ταί) ἔ. FX⁺ τὸρ (a. γῆν). A: πάσας. S. FX⁺ λαῦ μ. AEFX (pro αὐτοῖς) τὸν λαόν. A: θύσουσι (—os. EX). A'FX⁺ τῶ. 10. AX: κνίρος. 11. AX (pro alt. et tert. ἀπό) : ἔκ. 12. FX: ἀναβήσονται. 14. FFX: ἐπὶ τῶν.

5. (Hébreu, A). Aaron. Septante : « Aaron ton frère ». — Étends ta main. Hébreu et les Septante ajoutent : « avec ta verge ». — Sur la terre d'Égypte, manque dans les Septante.
6, 9. Sur les eaux d'Égypte. Les Septante ajoutent : « et il fit venir les grenouilles ».
8. (9). Priez. Septante : « priez pour moi ». — Afin qu'il sacrifie. Septante : « et les sacrifices ».
9. (5). Indique-moi quand. Hébreu : « honore-toi sur moi [en me disant] pour quand... ». — Je devrai prier. Hébreu ajoute : « le Seigneur ». — Loin de toi. Les Septante ajoutent : « et de ton peuple ». — De ta maison. Hébreu : « de tes maisons ».

ἡ κνίση καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἀναβήσονται οἱ βατραχοί. 5 Ἐλας δὲ κνίρος πρὸς Μωϋσῆν ἔειπεν Ἀγαθὸν ἵνα ἀδελφεὸς σου ἔκτεινον τῇ χειρὶ τὸν ἄριστον σου ἐπὶ τοὺς ποταμούς καὶ ἐπὶ τὰς ὕδατας καὶ ἐπὶ τὰ ἔλη, καὶ ἀνάγει τὸν βατραχόν. 6 Καὶ ἔβησεν Ἀαρὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ τὰ ὕδατα Αἴγυπτου, καὶ ἀνήγαγεν τοὺς βατραχοί, καὶ ἠνεβήθη ὁ κνίρος καὶ ἔκλυεν τὴν γῆν Αἴγυπτου. 7 Ἐποίησεν δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ καὶ ὀφθαλμοὶ τῶν Αἴγυπτίων τοὺς βατραχοί, καὶ οἱ Αἴγυπτιοὶ καὶ ἀνήγαγον τοὺς βατραχοί ἐπὶ τὴν Αἴγυπτον. 8 Καὶ ἠύλασε Φαραὼ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ εἶπεν Ἐβόηθε περὶ ἑμοῦ πρὸς κνίρος, καὶ περικέλευε τοὺς βατραχοί, ἅπ ἑμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ ἑμοῦ λαοῦ, καὶ ἐξαποστείλω αὐτοὺς καὶ θύσουσι τὸ κνίρος. 9 Ἐλας δὲ Μωϋσῆς πρὸς Φαραὼ Ἔαυ μοι πρὸς με, πότε εὐδομήσῃ περὶ σοῦ καὶ περὶ τῶν θεοσκότων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου, ἀγαθὰ τοὺς βατραχοί ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου καὶ ἐπὶ τὸν οἶκόν ἡμῶν πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειψήσονται. 10 Ὁ δὲ εἶπεν Ἐἰς κνίρος. Ἐλας οὖν Ὁς εἴρημας ἵνα ἰδῆς ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν κνίρος. 11 Καὶ περιωρθήσονται οἱ βατραχοί ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ οἴκου ἡμῶν καὶ ἀπὸ τῶν ἐπιπέλων καὶ ἀπὸ τῶν θεοσκότων σου καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειψήσονται. 12 Ἐβόησε δὲ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν ἀπὸ Φαραὼ. Καὶ ἔβησεν κνίρος πρὸς κνίρος περὶ τοῦ οἴκου τῶν βατραχόν, ὡς ἔταξεν Φαραὼ. 13 Ἐποίησεν δὲ κνίρος καθάπερ εἶπε Μωϋσῆς, καὶ ἐπέλυσαν οἱ βατραχοί ἐν τῶν οἴκων καὶ ἐκ τῶν ἐπιπέλων καὶ ἐκ τῶν ἀγρῶν. 14 Καὶ συγγήγοντες θνητῶνας θνητῶνας, καὶ ὄψοντες ἡ γῆ. 15 Ἰδοὺ δὲ Φαραὼ ὅτι γέγονεν ἀνάμνησις, ἔβραβήθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐβόησεν αὐτοῦ, καθάπερ ἔειπεν κνίρος.

Septante : « de vos maisons ». — De tes serviteurs, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. De ton peuple, n'est pas dans l'hébreu.
10. (9). Il n'y en a point comme le Seigneur. Septante : « Il n'y en a point d'autre que le Seigneur ».
Notre Dieu, manque dans les Septante.
11. (7). De ta maison : voir 9. Les Septante ajoutent : « et de tes villages ».
13. (8). A cause de la promesse qu'il avait faite au Pharaon touchant les grenouilles. Hébreu : « a cause des grenouilles dont il avait frappé le Pharaon » ; Septante : « pour la limitation des grenouilles, comme avait fixé le Pharaon ».

I. Avant la sortie d'Égypte (I-XII, 36). — 5^e Neuf premières plates (VII-X).

servos tuos, intrabunt ranas. 5 Dixitque Dominus ad Moysen : Dic ad Aaron : Étende manum tuam super fluvios ac super rivos et paludes, et educet ranas super terram Ægypti. 6 Et extendit Aaron manum super aquas Ægypti, et ascendérunt ranas, operueruntque terram Ægypti. 7 Ferociter autem et maléfici per incantationes suas similiter, eduxeruntque ranas super terram Ægypti.

Mane in Ægypto.

Ex. 7, 22.

Ex. 10, 16. Pharaon petit plagas inueni.

Ex. 9, 5.

Ex. 9, 14.

Die duo non peruenit.

Ex. 7, 2.

Ex. 9, 19.

8 Vocavit autem Pharaon Moysen et Aaron, et dixit eis : Orate Dominum et auferat ranas a me et a populo meo : et dimittat populum, ut sacrificet Domino. 9 Dixitque Moyses ad Pharaonem : Constitue mihi quando deprecer pro te, et pro seruis tuis, et pro populo tuo, ut abigantur ranas a te, et a domo tua, et a seruis tuis, et a populo tuo : et tantum in flumine remaneant. 10 Qui respondit : Cras. At ille : Juxta, inquit, verbum tuum faciam, ut scias quoniam non est sicut Dominus Deus noster. 11 Et recedent ranas a te, et a domo tua, et a seruis tuis, et a populo tuo : et tantum in flumine remanebunt. 12 Egressique sunt Moyses et Aaron a Pharaone : et clamavit Moyses ad Dominum pro sponsonie ranarum quam condixerat Pharaoni. 13 Fecitque Dominus iuxta verbum Moysi : et mortui sunt ranas de domibus, et de villis, et de agris. 14 Congregaueruntque eas in immensos aggeres, et computruit terra. 15 Videns autem Pharaon quod data esset requies, ingravit cor suum, et non audivit eos, sicut præceperat Dominus.

ton peuple et chez tous tes serviteurs qu'entrèrent les grenouilles ». 5 Le Seigneur dit donc à Moïse : « Dis à Aaron : Étends ta main sur les fleuves, et sur les ruisseaux et les marais, et fais venir les grenouilles sur la terre d'Égypte ». 6 Et Aaron étendit sa main sur les eaux d'Égypte, et les grenouilles montèrent et couvrirent la terre d'Égypte. 7 Mais les magiciens aussi firent pareillement par leurs enchantements, et ils firent venir les grenouilles sur la terre d'Égypte.

8 Or le Pharaon appela Moïse et Aaron et leur dit : « Priez le Seigneur qu'il éloigne les grenouilles de moi et de mon peuple, et je laisserai aller le peuple, afin qu'il sacrifie au Seigneur ». 9 Et Moïse répondit au Pharaon : « Indique-moi quand je devrai prier pour toi, pour tes serviteurs et pour ton peuple, afin que les grenouilles soient classées loin de toi et de ta maison, et de tes serviteurs et de ton peuple, et qu'elles demeurent seulement dans le fleuve ». 10 Celui-ci répondit : « Demain ». Or Moïse : « Je ferai, dit-il, selon ta parole, afin que tu saches qu'il n'y en a point comme le Seigneur notre Dieu. 11 Et les grenouilles s'éloigneront de toi et de ta maison et de tes serviteurs et de ton peuple, et elles demeureront seulement dans le fleuve ». 12 Alors Moïse et Aaron sortirent de devant le Pharaon ; et Moïse cria au Seigneur, à cause de la promesse qu'il avait faite au Pharaon touchant les grenouilles. 13 Et le Seigneur fit selon la parole de Moïse ; et les grenouilles des maisons, et des villages et des champs, moururent, 14 et on les entassa en immenses monceaux, et la terre en fut infectée. 15 Or le Pharaon, voyant qu'il lui avait été donné du relâche, endurcit son cœur, et il n'écouta pas Moïse et Aaron, comme avait ordonné le Seigneur.

nouille, faut-il comprendre aussi un animal plus désagréable et plus repoussant encore, le crapaud, car la langue hébraïque ne distingue pas l'un de l'autre.
6. Les grenouilles montèrent. L'apparition de cette plaine, au moment précis où Aaron étend sa verge sur les eaux de l'Égypte, et sa cessation au jour demandé par le Pharaon (v. 10), constituent un premier caractère miraculeux. La prodigieuse multiplication des grenouilles n'est pas moins surprenante, elles couvrirent la terre d'Égypte : en telle quantité, que lorsqu'elles seront détruites, leurs cadavres formeront d'immenses monceaux qui infecteront tout le pays (voir le v. 14).

7. Les magiciens aussi firent pareillement. Ce trait, déjà signalé par l'auteur à l'occasion de la première pluie (v. 22), est une marque d'authenticité et de véracité. Un poète étranger à l'événement et qui aurait vécu longtemps après cette époque, n'aurait jamais songé, en décrivant ces plates desséchées, à faire intervenir les magiciens du Pharaon pour en produire quelques-unes. — Ils firent venir les grenouilles sur la terre d'Égypte : ils agissent ainsi par l'artifice du démon, ou bien ils réussirent, au moyen d'un appât, à faire sortir des grenouilles du Nil ou de quelques marais.

I. Ante exodum (I-XII, 36). — 5^e Norem priores plagæ (VII-X).

καρπόντων αὐτοῦ καὶ ἐξέλασαν τὴν γῆν Αἴγυπτον καὶ ἔξωλον θυσίῳ ἡ γῆ ἀπὸ τῆς κορυφῆς. 25 Ἐκάλει δὲ Φαραὼ Μωϋσῆν καὶ Ἰακώβ, λέγων· Ἐλθόντες θύσατε κριοῖς τῷ θεῷ ἡμῶν ἐν τῇ γῆ. 26 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Οὐ θύσατε γνήσιον οὗτος· τὰ γὰρ βελέμματα τῶν Αἰγυπτίων θύσασκε κριοῖς τῷ θεῷ ἡμῶν· εἰς γὰρ θύσασκε τὰ βελέμματα τῶν Αἰγυπτίων ἰνακτίον αὐτῶν, ἰδιοβόλοισφρομεθα. 27 Ὅσον τριῶν ἡμερῶν παρενομεθα εἰς τὴν ἔρημον καὶ θύσασκε τῷ θεῷ ἡμῶν, καθάπερ εἶπε κύριος ἡμῶν. 28 Καὶ εἶπε Φαραὼ· Ἐγὼ ἀποπέλω ἡμεῖς, καὶ θύσατε τῷ θεῷ ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἀλλ' οὐ μακρὸν ἀποτενεῖτε πορευθῆναι· εἰσάθε ἄνδρα ἐμὸν πρὸς κύριον. 29 Εἶπε δὲ Μωϋσῆς· Ὁ θεὸς ἐξελήσθημι ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐνέσται πρὸς τὸν θεόν καὶ ἀπελεύσεται ἡ κορυφὴ καὶ ἀπὸ τῆς θυμαρίτιον σου καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου ἀναγῶν καὶ προσθήξῃ εἰς Φαραὼ ἔξωλασθῆμι, τοῖς μὴ ἔξαποστειλῆν τὸν λαόν σου κριοῖς. 30 Ἐξῆλθε δὲ Μωϋσῆς ἀπὸ Φαραὼ καὶ ἦλθε πρὸς τὸν θεόν. 31 Ἐποίησε δὲ κύριος καθάπερ εἶπε Μωϋσῆς, καὶ πέμψατε τὴν κορυφὴν ἀπὸ Φαραὼ καὶ τὸν θυμαρίτιον αὐτοῦ καὶ τὸν λαόν αὐτοῦ, καὶ οὐ κατελείφθη ὁδομία. 32 Καὶ ἔβρανε Φαραὼ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῦ κυροῦ τούτου, καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἔξαποστειλῆν τὸν λαόν.

IX. Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἐξελεθε πρὸς Φαραὼ, καὶ ἐρεῖ αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων· Ἐξαποστειλὸν τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσῃ. 2 εἰ μὲν οὐκ ἠθέλησεν ἔξαποστειλῆν τὸν λαόν μου, ἀλλὰ εἰ ἐγκατέστη αὐτοῦ, 3 ἴδον γὰρ κριοῖς ἐπὶ τοῖς κτήρεσιν σου τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις, ἐν τοῖς ἴσπαις καὶ ἐν τοῖς ὑποκρίτοις καὶ ταῖς κερμαῖοις καὶ βοῦναι καὶ προβάτιος θάνατος

24. AEFX* τῆν. 25. FX: Ἐκάλει. 26. A'X (pr. loco): θύσασκε. A'X: παρενομεθα. 27. AEFX* κριοῖς. AEFX* κύριος. 28. A'X: ἔξαποστειλῶ (-εἰς AEFX; FX: ἀποπέλω). AEX: θύσατε. AEFX+

34 (Hebreu, 20). De cette sorte, n'est ni dans l'Hebreu ni dans le Septante.
35. (21). A votre Dieu. Septante: « le Seigneur votre Dieu ».
26. (32). Si vous tuois devant eux les animaux qu'adorent les Egyptiens, Hebreu et Septante: « si vous offriez devant eux les sacrifices qu'abominent les Egyptiens ».
28. (24). Priez pour moi. Septante: « priez donc pour moi le Seigneur ».
30. (35). Ne me trompez plus désormais. Les Sep-

21 תשבת הארץ מספי הערבים ויאמר לכה 22 ובהנה לאלהים בארץ: ויאמר משה לא הנה לעשות פן מי תעבתי מצרים 23 נבה ליהנה אלהיני הן נזבה את העבתי מצרים לעינים ולא יתקלמו: 24 הנה שאלת ומים נקה במדבר ובהנה יהיה אלהיני כאשר אמר 25 אתכם ובהנה ליהנה אלהיכם במדבר רק תרחק לאמתיהקו לכתם הנה העתירו בקני: ויאמר משה הנה אנכי יוצא מקמח והעפרתי אל יהיה וקר הערב מפרעה מעבדיו ומעמל התל לבקמי שנה אתהעלם לזה ליהנה: 26 ויצא משה מקם פרעה ויעתר אל יהיה: ויעש יהיה כדבר משה ויסר הערב מפרעה מעבדיו ומעמל לא 27 נשאר אחד: וימכר פרעה את לבו גם כפעם והנה לאלה אתהעקם: פ 28 ויאמר יהיה אל משה כא אל פרעה ודברת אלו פת אמר יהיה אלהי הערבים שנה את עמי 29 ויעבדני: כי אם ימאן אמה לשנה 30 ויהיה מהיום גם הנה ירה יהיה במתקן אשר בשנה בסוסים בהרבים במקלים במקר ובצאן הבר

29. EX: ὄλεθ; X: ἴθθ; EX: AFX* ὄλεθ) 30. EX (bis): αὐτοῦ... προσθήξῃ (προσθῆξ) X. AX: ἀναγῶν. 31. AX (bis) ἄνδρα. — 2. A: βῆν. AX: καὶ εἶ. FX: ἀνδρῶ. 3. AEFX: ἔστα.

tante ajoutent: « Pharaon ».
32. (26). Le cœur du Pharaon s'endurcit. Hebreu et Septante: « le Pharaon endurecit son cœur ».
X. 2. Que si tu refuses, L'Hebreu et le Septante ajoutent: « de le laisser aller ».
3. Ma main. Hebreu et Septante: « la main du Seigneur ». — Sur les champs. Hebreu et Septante: « sur les troupeaux qui sont dans les champs ».
Une peste très dangereuse. Septante: « une mortelle très grande ».

I. Avant la sortie d'Égypte (I-XII, 36). — 5^e Neuf premières plates (VII-X).

omnem terram Aegypti: corrūptio est terra ab hujuscemodi muscis.

25 Vocativusque Pharaō Moysen et Aaron, et ait eis: Ite, et sacrificate Deo vestro in terra hac. 26 Et ait Moyses: Non potest ita fieri: abominatiōnes enim Aegyptiorum imolabimus Dōmino Deo nostro: quod si maclaverimus ea quae colunt Aegypti coram eis, lapidibus nōd. 27 Viam trium dierum pergebimus in solitudinem: et sacrificabimus Dōmino Deo nostro, sicut praecipit nobis. 28 Dixitque Pharaō: Ego dimittam vos, ut sacrificetis Dōmino Deo vestro in deserto: verimtamen nōlongius ne abeat, rogitate pro me. 29 Et ait Moyses: Egressus a te, orābo Dōminum: et recedet musca a Pharaōne, et a servis suis, et a pōpulo ejus cras: verimtamen nō ultra fallere, ut non dimittas pōpulum sacrificatore Dōmino. 30 Egressusque Moyses a Pharaōne, oravit Dōminum. 31 Qui fecit juxta verbum illius: et abstulit muscas a Pharaōne, et a servis suis, et a pōpulo ejus: non superfluit ne qua quidem. 32 Et ingravatum est cor Pharaōnis ita, ut nec hac quidem vice dimitteret pōpulum.

IX. Dixit autem Dōminus ad Moysen: Ingredeare ad Pharaōnem, et loquere ad eum: Haec dicit Dōminus Deus Hebraeorum: Dimitte pōpulum meum, ut sacrificet mihi. 2 Quod si adhuc rēnuis, et retines eos: ecce manus mea erit super agrorum: et super equos, et asinos, et camēlos, et boves, et oves,

Moyse Aaron Pharaon.

Gen. 43, 22.

Rx. 3, 15.

Rx. 8, 4; 9, 25.

Rx. 16, 15.

Canaan musca.

Rx. 10, 10.

Rx. 7, 12, 3.

Plaga quatuor.

Rx. 13, 8, 20; 7, 14.

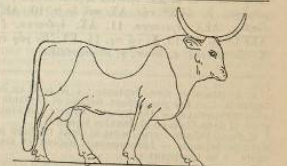
Mino de peste.

Am. 4, 10.

viteurs, et dans toute la terre d'Égypte: ainsi la terre fut infectée par les mouches de cette sorte.

25 Alors le Pharaon appela Moïse et Aaron, et leur dit: « Allez et sacrifiez à votre Dieu en cette terre-ci ». 26 Mais Moïse répondit: « Cela ne peut se faire ainsi; car les sacrifices que nous offrons au Seigneur notre Dieu sont des abominations pour les Égyptiens; que si nous tuons devant eux les animaux qu'adorent les Égyptiens, ils nous lapideront. 27 Nous ferons le chemin de trois journées dans le désert, et nous sacrifierons au Seigneur notre Dieu, comme il nous l'ordonne ». 28 Et le Pharaon reprit: « Moi, je vous laisserai aller afin que vous sacrifiez au Seigneur votre Dieu dans le désert; cependant n'allez pas plus loin; priez pour moi ». 29 Moïse répondit: « Sorti d'avec toi, je prierai le Seigneur, et demain les mouches s'éloigneront du Pharaon, et de ses serviteurs et de son peuple; cependant ne me trompe plus désormais, en ne laissant pas aller le peuple à sacrifier au Seigneur ». 30 Moïse donc, sorti de la présence du Pharaon, pria le Seigneur, 31 qui fit selon sa parole, et il enleva les mouches du Pharaon, et de ses serviteurs et de son peuple: il n'en resta pas même une seule. 32 Mais le cœur du Pharaon s'endurcit: en sorte que, pas même cette fois, il ne laissa aller le peuple.

IX. Mais le Seigneur dit à Moïse: « Va vers le Pharaon et dis-lui: Voici ce que dit le Seigneur Dieu des Hébreux: Laisse aller mon peuple, afin qu'il me sacrifie. 2 Que si tu refuses encore et les retiens, 3 voilà que ma main sera sur tes champs: et sur tes chevaux, et tes ânes, et tes chameaux, et les bœufs, et tes brebis, une peste



Le bœuf Apis (V. 25). (Modèle de sculpture. Musée de Ghizeh).

dangereuse », selon l'expression du V. 3; elle peut cesser par ses piqures la mort des chameaux, si on néglige de les soigner à temps. Elle attaque d'ailleurs les hommes aussi bien que les animaux. Les animaux qu'adorent les Égyptiens. Les Égyptiens adoraient un grand nombre d'animaux, en particulier le bœuf Apis.
2. Demain les mouches s'éloigneront. Le commencement (V. 21) et la fin de cette peste sont annoncés par Moïse, et cela au mois de février ou de mars, c'est-à-dire à six mois de distance de la saison où les mouches infestent ordinairement l'Égypte: autant de signes du caractère miraculeux de la quatrième peste.

Cinquième peste, ix, 1-7.
IX. 3. Une peste très dangereuse. Dans le Delta, les

I. Ante exodum (I-XII, 36). — 5. Norem priores plagae (VII-X).

την καρδια σου και των θερατων σου και του λαου σου, ... 15. Νυν γαρ αποστειλας την χειρα πατωσασαι και τον λαον σου θανατωσας, και καταβηθη απο της γης ... 16. Καθ' ησεν τοντον διασηθησας, ... 17. Ετι ουν ου εμποη του λαου μου, τον μη εξουσιαι αυτοσ; ... 18. Ιδου εγω εω ταυτην την ωραν ανωσιν γαλασιν πολλησ σφοδρα, ητις τωσταιη ου γέγονεν εν Αιγυπτω, ... 19. Νυν ουν κατασπεσουσ ανιγαγεισ τα κτηνη σου, και οσα σοι εστιν εν τη πεδιω ... 20. Οσοβουνοσ το ογμα κνυσιον των θερατων σου ... 21. Οσ δε μη προσηγεν τη διαβολη εις το ογμα κνυσιον, ...

22. Elpe de karios pros Moysen: 'Ekteinos ten gheon sou eis ten ouranon, kai estai galakta eni piason ghe Aigupton, ... 23. Esete de Moyses, ten gheon eis ton ouranon, kai karios edoua qonasa kai galakta, ... 24. He de h galakta kai to pro qloghon en ti galakto, ... 25. E-

14. AX: άλλος. 15. X† μ [p. γη]. A: APEX: θανατά σ. θανάτω. 16. AX [pro lxx]: δόναμ. 17. A: εμποη ου. A: οσα σοι εωσ. AFX: εν. AX [bis]: εν τη πεδιω. 21. AX: τς πεδιω. 24. AEX: σφοδρα σφοδρα. AEX: ου γε τωσταιη. AX: αφ' ε.

14. Sur les serviteurs et sur ton peuple. Septante: « sur (le cœur) de tes serviteurs et de ton peuple ». 15. C'est maintenant... qu'étendant la main je frapperai. Hébreu: « si j'avais étendu la main et frappé ». — De la peste. Septante: « de mort ». — Tu périsiras. Hébreu: « tu auras péri ». 16. Je fais établi. Hébreu et Septante: « je l'ai laissé subsister ». — Pour montrer en toi. Hébreu: « pour que tu voies ». 17. Tu retiens... mon peuple. Hébreu et Septante: « tu te dresses contre mon peuple ». 18. Dis maintenant, n'est pas dans l'hébreu. —

καρδια σου και των θερατων σου και του λαου σου, ... 15. Νυν γαρ αποστειλας την χειρα πατωσασαι και τον λαον σου θανατωσας, και καταβηθη απο της γης ... 16. Καθ' ησεν τοντον διασηθησας, ... 17. Ετι ουν ου εμποη του λαου μου, τον μη εξουσιαι αυτοσ; ... 18. Ιδου εγω εω ταυτην την ωραν ανωσιν γαλασιν πολλησ σφοδρα, ητις τωσταιη ου γέγονεν εν Αιγυπτω, ... 19. Νυν ουν κατασπεσουσ ανιγαγεισ τα κτηνη σου, και οσα σοι εστιν εν τη πεδιω ... 20. Οσοβουνοσ το ογμα κνυσιον των θερατων σου ... 21. Οσ δε μη προσηγεν τη διαβολη εις το ογμα κνυσιον, ... 22. Elpe de karios pros Moysen: 'Ekteinos ten gheon sou eis ten ouranon, ... 23. Esete de Moyses, ten gheon eis ton ouranon, ... 24. He de h galakta kai to pro qloghon en ti galakto, ... 25. E-

Car. Vulgate: enim, n'est pas dans l'hébreu. — Les hommes. Hébreu et Septante: « tous les hommes ». — Et toutes les choses, ne se lit ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — Ichors, Hébreu et Septante: « dans les champs ». — Des champs. Hébreu et Septante: « dans les maisons ». 20. 21. Ses serviteurs, manque dans les Septante. 22. Afin qu'il fusse de la grêle. Septante: « et il y aura de la grêle ». — Sur toute l'herbe de la campagne dans la terre d'Égypte. Septante: « sur toute l'herbe qui est sur la terre ». 24. Dans toute la terre d'Égypte. Septante: « en Égypte ».

v. 18. ה ית

I. Avant la sortie d'Égypte (I-XII, 36). — 5. Neuf premières plaies (VII-X).

et super servos tuos, et super populum tuum: ut scias quod non sit similis mei in omni terra. ... 15. Nunc enim extendens manum percitiam te et populum tuum peste, peribis que de terra. ... 16. Idcirco autem posui te, ut ostendam in te fortitudinem meam, et narretur nomen meum in omni terra. ... 17. Adhuc retinens populum meum: et non vis dimittere eum? ... 18. En pluum cras hac ipsa hora grandinem multam nimis, qualis non fuit in Ægypto, a die qua fundata est, usque in presens tempus. ... 19. Mitte ergo jam nunc, et cōgrega jumentā tuā, et omnia que habes in agro: homines enim, et jumentā, et univēsa quę inventa fuerint foris, nec congregata de agris, cecideruntque super ea grandio, morientur. ... 20. Qui timuit verbum Dōmini de servis Pharaōnis, fecit confugere servos suos et jumentā in domos: ... 21. Qui autem neglexit sermōnem Dōmini, dimisit servos suos et jumentā in agris. ... 22. Et dixit Dōminus ad Moysen: Extēde manum tuam in cœlum, ut fiat grandio in univēsa terra Ægypti super homines, et super jumentā, et super omnem herbam agri in terra Ægypti. ... 23. Extenditque Moysēs virgam in cœlum, et Dōminus dedit tonitrua, et grandinem, ac discurrentia fīgura super terram: pluitque Dōminus grandinem super terram Ægypti. ... 24. Et grandio et ignis mista pariter ferebantur: tantęque fuit magnitudo, quanta ante nunquam apparuit in univēsa terra Ægypti ex quo gens illa cōndita est. ... 25. Et percussit grandio in omni terra

sur ton cœur, et sur tes serviteurs, et sur ton peuple, afin que tu saches que nul n'est semblable à moi dans toute la terre. ... 15. C'est maintenant, en effet, qu'étendant la main, je frapperai toi et ton peuple de la peste, et tu périras de dessus la terre. ... 16. Car je t'ai établi pour montrer en toi ma puissance, et pour que mon nom soit publié dans toute la terre. ... 17. Tu retiens encore mon peuple, et tu ne veux pas le laisser aller? ... 18. Voilà que je ferai pleuvoir demain à cette même heure une grêle extrêmement abondante, telle qu'il n'y en a point eu en Égypte, du jour où elle a été fondée jusqu'au temps présent. ... 19. Envoie donc dès maintenant, et rassemble les bêtes et tout ce que tu as dans la campagne; car les hommes et les bêtes et toutes les choses qui se trouvent dehors, n'ayant pas été retirées des champs, et sur lesquelles sera tombée la grêle, mourront. ... 20. Celui d'entre les serviteurs du Pharaon qui craignit la parole du Seigneur, fit retirer ses serviteurs et ses bêtes dans les maisons; ... 21. mais celui qui négligea le discours du Seigneur, laissa ses serviteurs et ses bêtes dans les champs. ... 22. Alors le Seigneur dit à Moïse: « Étends ta main vers le ciel, afin qu'il tombe de la grêle dans toute la terre d'Égypte, sur les hommes, et sur les bêtes et sur toute l'herbe de la campagne dans la terre d'Égypte ». ... 23. Et Moïse étendit sa verge vers le ciel, et le Seigneur donna des tonnerres et de la grêle et des éclairs qui couraient de toutes parts sur la terre d'Égypte. ... 24. Et la grêle et le feu tombaient ensemble, et la grêle fut d'une telle grosseur, que jamais pareille ne parut dans toute la terre d'Égypte, depuis que cette nation a été fondée. ... 25. Ainsi la grêle frappa dans toute la terre d'Égypte tout ce qui

Ex. 9, 29; 10, 16, 4.

Ex. 9, 9.

Ex. 7, 10; 14, 4; Rom. 9, 17.

Ex. 7, 47; 104, 32; Sap. 16, 19; Job. 10, 11; Job. 38, 28; Job. 40, 21.

Dei mensura satisficit.

Pluit grandio.

Ex. 9, 18.

Septième plaie, ix, 13-35.

18. Telle qu'il n'y en a point eu en Égypte du jour où elle a été fondée jusqu'à présent. Non seulement personne en Égypte n'avait jamais vu de grêle aussi jamais vu du tout. Elle est en effet extrêmement rare dans la vallée du Nil. Il en faut dire autant des orages: la pluie même est très rare dans le delta, et dans le désert. Il pleut aussi quelquefois dans le voisinage du canal de Suez, depuis le commencement de l'hivernage.

19. Rassemble les bêtes. Ce verset n'est nullement en contradiction avec le verset qui suit, semblable à un premier abord, que tous les animaux des Égyptiens avaient été frappés de la peste. Car: 1° il ne faut entendre le mot tous (v. 6) que des animaux qui étaient dans les champs, lequel est dit expressément au v. 3 où cette plaie est annoncée. 2° Le texte peut très bien s'entendre de tous les animaux, non pas pris individuellement, mais considérés par rapport à l'espèce elle-même, en sorte que le sens soit: toute espèce d'animaux. Cette interprétation est confirmée par les versets 9 et 10, où l'autre sacré, presque aussitôt après avoir dit que « tous les animaux moururent » de la cinquième plaie, ajoute que la situation atteignit, non seulement les hommes, mais aussi les bêtes.

25. Moïse étendit sa verge vers le ciel. Comme les précédents, ce récit commence au signe donné par Moïse sur l'ordre de Dieu, et ce fait suffit à en établir le caractère miraculeux.

I. Ante exodum (I-XII, 36). — 5^e Novem priores plagae (VII-X).

X. Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων Ἐξέλθε πρὸς Φαραὼ ἐγὼ γὰρ ἐκλήθηκα αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τὸν θυμὸν αὐτοῦ, ἵνα ἐξέλθῃ τὰ σημεῖα ἐκ ἀντιᾶς, ¹ ὅπως θηρησώσθε αὐτὰ ὅσα τὸν τέκνον υἱὸν καὶ τοὺς υἱόνους τὸν τέκνον υἱόν, ὅσα ὑπετάξατο τοῖς Ἀγγυλίοις, καὶ τὰ σημεῖα μου ἃ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, καὶ γινώσκεισθε ὅτι ἐγὼ κύριος, ² Ἐξέλθε δὲ Μωϋσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐκστῆναι Φαραὼ καὶ ἔλεπον αὐτῷ. Τὰδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων Ἔως τίνος οὐ βούλει ἐκτραπήναι με; Ἐξασπαστέλιον τὸν λαόν μου, ἵνα λατρεύσωσί μοι. ³ Ἐἴν δὲ μὴ θύλας οὐ ἔραστοτεῖλαι τὸν λαόν μου, ἵδον ἐγὼ ἐπάγω τὰς τὴν ὄραν ἄβυσσον ἀκαθάρτην πολλήν ἐπὶ πάντα τὰ ὄρη σου, ⁴ καὶ καλύψει τὴν ὄραν τῆς γῆς, καὶ οὐ θνησθήσονται οὐδὲν τῆς γῆς, καὶ κατέθεται πᾶν τὸ πνεῦμα τῆς γῆς τὸ καταλελυθὲν ὃ κατέλειπεν ἡμῖν ἡ γαλιᾶς, καὶ κατέθεται πᾶν ζῶον τὸ φυτόν ὃν ἔστι ἐπὶ τῆς γῆς, ⁵ καὶ πληροσθήσεται σου αἱ ὄρη καὶ αἱ οὐραὶ τὸν θυμὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσα αἰ οὐκία ἐν πύσσῃ τῆς Ἀγγυλίας ἢ οὐδέποτε θορακίσαντο οὐκίαν σου οὐδ' οὐ προσπίπτω αὐτοῖς, ἄφ' ἧς ἡμέρας γινώσκουσιν ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Καὶ ἐκλήθη Μωϋσῆς ἐξέλθαι ἀπὸ Φαραὼ. ⁶ Καὶ λέγουσιν οἱ θεράποντες Φαραὼ πρὸς αὐτόν. Ἔως τίνος ἐστὶν τοῦτο ἡμῖν οὐκίαν; Ἐξασπαστέλιον τοὺς ἀνθρώπους, ὅπως λατρεύσωσι τὸ θεὸν αὐτῶν. ἢ εἰδέναι βούλει, ὅτι ἀπόλοιεν Ἀγγυλίας; ⁷ Καὶ ἀποκρίθησαν τὸν τε Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν πρὸς Φαραὼ, καὶ ἔλεπον αὐτοῖς. Πορεύσθε καὶ λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ υἱόν. εἰς δὲ καὶ εἰς τὴν οὐρανὸν πορεύσιν; ⁸ Καὶ λέγει Μωϋσῆς. Σὺν τοῖς κραιστικοῖς καὶ περὶ βροχίας πορεύσονται, ὅσα τοὺς υἱόν καὶ θυμὸν αὐτοῦ καὶ προσβάτος καὶ βούνας ἡμῶν ἐστὶ γὰρ ἐσθήη κούρου. ⁹ Καὶ

1. FX + (p. καὶ) τὴν καρδίαν. 2. AEFX + τῆς γῆς. 6. FX + (a. γῆ) τῆ. AEX Ἀγγυλίας. 5. AEX+ Μωϋσῆς. 7. AEX: Ἀγγυλίας. 8. AEFX+ (p. λατρεύσιν). X. (loc. γ) μὴ. 8. AEX+ (p. ἀνθρώποις) Φαραὼ. AX (quart.) καὶ. 9. AX: Ἀγγυλίας. AEX: προσβάτους... ἐστὶν. AEFX+ (in l.) τὸ θεὸν ἡμῶν.

X. 1. Sur lui. Hébreu et Septante : « sur eux ».
2. Que tu résoutes, Septante : « que vous racontiez ».— Ton fils... les hommes; Septante : « vos fils... ».— Et que vous sachiez. Hébreu et Septante : « et vous saurez ».
3. Donc; Vulgate : ergo, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
4. Si tu résistes encore, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.— Demain. Les septante ajoutent : « à cette heure ».— Dans les confins. Hébreu et Septante : « dans tous les confins ».
5. Pour quelles causes. Hébreu et Septante :

15 פ ד ס פ ח
 X. ויאמר יהוה אל משה ואהרן אל פרעה
 כי אני הכבדתי את לבו ואת לבו
 בקדו למנו שתי אחתי אלה בקרבו
 וקדמו תפסל באוני כנה וקרבה
 את אשר העללתי במצרים ואת
 אחתי אשר שטמתי במ ידקם קר
 ויהי יהוה ויהא משה ואהרן אל
 פרעה ויאמרו אליו מה אמר יהוה
 אליה הקבצים עד מתי מאנה קנת
 מצר עמך ויעבדני כי את
 מצר אהר לשלתי את עמי הנני
 מביא אתה ארצה גבבה ורכס
 אדקו הארץ ולא יוכל לראת את
 הארץ ואכל את יתר השללה
 הנשארת לכם מיה בקר וואכל את
 קרתיכם הצמח לכם מן השדה
 ומלא כיתה בקתי כל עגרת וקתי
 כל מצרים אשר לא רא אבותיה
 ואת אבותיה מיום היותם על
 האדמה עד היום הנה ונסן ונא
 מכס פרעה ויאמרו עבדו
 אלו עבדתי יהוה זה לנו למדול
 שלח את האנשים הנקדו אדניה
 אלהיהם יטרם ידע פי אבה
 מקרים וישב את משה ואת
 אהרן אל פרעה ויאמר אליהם
 לבי עבדתי יהוה ואת
 ההקבצים ויאמר משה בקבצים
 וקבצים בקר וקבצים בקבצים
 וקבצים בקר פי בה יהוה לנו ויאמר

« elles conlrirent ». — Ce qui sera resté. Les Septante ajoutent : « de la terre ». — Dans les champs. Hébreu : « dans vos champs » ; Septante : « pour vous sur la terre ».
6. Tes serviteurs. Hébreu : « tous tes serviteurs ».
7. Souffrirons-nous ce scandale? Hébreu : « est homme nous serons d'un piège? ».— Qu'ils sacrifient. Hébreu et Septante : « qu'ils servent ».
8. Notre gros bétail. Hébreu et Septante : « nos breuts ».— Cert. l'hébreu ajoute : « pour nous ».— Notre Dieu, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

I. Avant la sortie d'Égypte (I-XII, 36). — 5^e Neuf premières plates (VII-X).

X. ' Et dixit Dominus ad Moysen : Ingrédere ad Pharaonem : ego enim induravi cor ejus, et servorum illius : ut faciám signa mea hæc in eo, et nares in aëribus filii tui, et nepotum tuorum, quoties contriverim Ægyptios, et signa mea fecerim in eis : et sciatis quia ego Dominus. Introierunt ergo Moyses et Aaron ad Pharaonem, et dixerunt ei : Hæc dicit Dominus Deus Hebraeorum : Usquequo non vis subijci mihi? dimitte pópulum meum, ut sacrificet mihi. 4 Sin autem resistis, et non vis dimittere eum : ecce ego induram cras locustam in fines tuos : quæ operiat superficiem terræ, ne quidquam ejus appareat, sed comedatur quod residuum fuerit graminum : corrodet enim omnia ligna quæ germinat in agris. Et implebit domos tuas, et servorum tuorum, et omnium Ægyptiorum : quantam non viderunt patres tui, et avi, ex quo orti sunt super terram, usque in præsentem diem. Avertitque se, et egressus est a Pharaone. Dixérunt autem servi Pharaonis ad eum : Usquequo patiamur hoc scandalum : dimitte homines, ut sacrificent Dómino Deo suo : nonne vides quod perierit Ægyptus? Revocaverintque Moysen et Aaron ad Pharaonem : qui dixit eis : Ite, sacrificæte Dómino Deo vestro : quanam sunt qui ituri sunt? Ait Moyses : Cum parvulus nostris et senioribus pergemus, cum filiis et filiabus, cum ovis et armentis : est enim solémitas Dómini Dei nostri. 10 Et respondit Phárao : Sic

X. ' Et le Seigneur dit à Moïse :
 « Entre auprès du Pharaon ; car c'est moi qui ai endurci son cœur et celui de ses serviteurs, afin que je fasse sur lui ces signes de ma puissance, et que tu racontes aux oreilles de ton fils et de tes neveux combien de fois j'ai brisé les Égyptiens et j'ai fait mes signes au milieu d'eux, et que vous sachiez que je suis le Seigneur ». Moïse et Aaron entrèrent donc auprès du Pharaon et lui dirent : « Voici ce que dit le Seigneur Dieu des Hébreux : Jusqu'à quand ne voudras-tu pas te soumettre à moi? Laisse aller mon peuple, afin qu'il me sacrifie. Si tu ne résistes encore, et si tu ne veux pas le laisser aller, voilà que moi, je ferai venir demain des sauterelles dans tes confins, et pour qu'elles couvrent la surface de la terre, en sorte qu'il n'en paraisse rien, mais que ce qui sera resté après la grêle soit mangé ; car elles rongeront tous les arbres qui poussent dans les champs, et elles rempliront tes maisons, et celles de tes serviteurs et de tous les Égyptiens ; ni tes pères, ni tes aïeux n'en ont vu autant depuis qu'ils sont nés sur la terre jusqu'au présent jour ». Et il se retira, et il sortit d'avec le Pharaon. Mais les serviteurs du Pharaon lui dirent : « Jusqu'à quand souffrirons-nous ce scandale? Laissez aller ces hommes, afin qu'ils sacrifient au Seigneur leur Dieu : ne voyez-vous pas que l'Égypte est perdue? » Ils rappellèrent donc Moïse et Aaron auprès du Pharaon, qui leur dit : « Allez, sacrifiez au Seigneur votre Dieu : qui sont ceux qui doivent y aller? » Moïse répondit : « Nous irons avec nos petits enfants et nos vieillards, avec nos fils et nos filles, avec nos brebis et notre gros bétail : car c'est une solennité du Seigneur notre Dieu ». Et

Huitième plaie, x, 4-10.
 4. Des sauterelles. Les invasions de sauterelles sont des fléaux les plus redoutables qui puissent affliger un grand nombre des populations de notre globe. Ces terribles insectes comptent de nombreuses espèces ; celle dont il est ici question doit à gratoire ou sauterelle voyageuse. Il faut avoir vu passer une nuée de sauterelles pour être en mesure de se rendre compte de l'espace qu'elles peuvent occuper leurs vols. On ne peut comparer qu'aux gouttes d'eau on ans grains de sable de la mer. Leur masse compacte, vue de loin, fait l'effet d'une montagne accablée qui s'avancerait lente-

ment et sans interruption, sur un front de plusieurs kilomètres d'étendue. Contre une pareille invasion les hommes sont impuissants. Une voiture, surprise par cette avalanche, est forcée de s'arrêter ; les chevaux, aveuglés et affolés, refusent tout service, ne sachant comment se dérober aux coups multiples de ces millions d'ennemis. Des régiments entiers de soldats ont vainement tenté d'arrêter leur marche. On creuse des tranchées pour leur servir de tombeau ; l'avant-garde les combat de leurs corps morts et le reste de l'armée continue à avancer. On allume des feux sur leur passage : les premières s'enflamment sous leur multitude et les autres passent. C'est bien véritablement le fléau de Dieu, que rien ne peut arrêter, si ce n'est celui qui l'a décliné.
 5. Pour quelles causes. Hébreu et Septante :



Sauterelles d'Égypte (5. 4).
 Musée de Leyde.

I. Ante exodum (I-XII, 36). — 5 Norem priores plagas (VII-X).

ἵλεσθε πρός αὐτούς· ἔστω οὗτο κήριος μεθ' ὑμῶν. Καθὼς ἀποπέλασθε αὐτούς, μη καὶ τὴν ἀποσκευὴν ὑμῶν· ἴβετε εἰς ποταμὸν ἀρκέσιντα ὑμῖν. 11 Μη οὗτος προερίσθησας δὲ οἱ ἀνδρες, καὶ λατρεύσαντας τῷ θεῷ τοῦτο γὰρ αὐτοὶ ἐκλήθητε. Ἐξήβαλον δὲ αὐτοὺς ἀπὸ ποταμῶν Φαραῶν.

12 Ἐλας δὲ κήριος πρός Μοϋσῆν· Ἐκτείνων τὴν χεῖρα ἐπὶ γῆν Ἀγύπτου, καὶ ἀναβήσεται ἀκρίδι ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ κατέσθεται πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς, καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ἔδλων ὃν ὑπέλειπετο ἢ γέλασεν. 13 Καὶ ἐπήρξεν Μοϋσῆς τὴν ῥάβδον εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ κήριος ἔπιχεται ἀνεμῶν ἰσχυρῶν ἐπὶ τὴν γῆν, ὄλην τὴν ἔρμιν ἐκείνην καὶ ὄλην τὴν ἔκτια· τὸ πρῶτον ἔγεινθη, καὶ ὁ ἀνεμῶς ὁ νότος ἀνέλαθε τὴν ἀκρίδιαν 14 καὶ ἀνήγαγεν αὐτήν ἐπὶ πᾶσαν γῆν Ἀγύπτου, καὶ κατέσθασεν ἐπὶ πάντα τὰ ἔρμα Ἀγύπτου πολλὰ σφόδρα· ποταμοὶ ἀνέβησαν γέγονε τοιαύτη ἀκρίδις, καὶ μετὰ ταῦτα οὐκ ἴσταν οὕτως. 15 Καὶ ἐκάλυψε τὴν ὄλην τῆς γῆς καὶ ἐπ' ὄψιν ἢ γῆς, καὶ κατέσθασεν πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ἔδλων, ὃς ὑπέλειπετο ἀπὸ τῆς χιλιετίας, οὐκ ὑπέλειπετο γλωσσῶν οὐδὲν ἐν τοῖς ἔδλοις καὶ ἐν πᾶσιν βοτάνῃ τοῦ πεδίου ἐν πᾶσιν Ἀγύπτου.

16 Κατέσθασεν δὲ Φαραῶν καλοῖσι Μοϋσῆν καὶ Ααρῶν, λέγων· Ἦμῶντακα ἐνιστόν κήριον τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ εἰς ὑμᾶς. 17 Προεδέξασθε οὐν μου τὴν ἀμείλιχον ἐν ὑμῖν, καὶ προεπέσασθε πρός κήριον τὸν θεόν ὑμῶν, καὶ περιέλειπετο ἅπ' ὅλην τὸν θάνατον τοῦτον. 18 Ἐξήλθε δὲ ὁ Μοϋσῆς ἀπὸ Φαραῶν καὶ ἤρξατο πρός τὸν θεόν, 19 καὶ μετῴρασε κήριος ἀνεμῶν ἀπὸ θαλάσσης ἀρκέσιντα, καὶ ἀνέλαθε τὴν ἀκρίδιαν

40. AEX† (p. εἶπε) Φαραῶν, Vulgo: ἔρω σοί, (sine interpel.). AEFX: πρόσθετα. 41. AEX* (pr.) δε (ἀπ' αὐτοῦ). AEFX: λατρεύσαντες. AX: τῷ κήριον. AEX: ἔγεινθη. 42. AEFX† οὐ, FX: εἰς ἄρα. AEX: ἔ. AX: ὑπέλειπετο. 43. A18: ἀνεμῶν. 44. EFX: μ. ταυτήν; AX: μετ' αὐτήν. 46. EFX: κατέσθασεν. 47. FX* οὐδ. 18. AEX: οὐ. 19. AEFX (pro ἔβ.): βίβαλεν.

40. Que le Seigneur soit avec vous, etc. Septante: « Qu'il en soit ainsi! Le Seigneur soit avec vous! Comme je vous laisse aller, [laissez-je] aussi [aller] vos biens? » — Qui dicit que vous ne formez? Septante: « vous: vous formez... »
41. Seulement, et aussitôt, ne se trouvent ni dans l'Ébreu, ni dans les Septante.
42. Vers les sauterelles, afin qu'elles montent. Hébreu et Septante: « et qu'elles sauterelles montent... » — Sur la terre. Hébreu: « sur la terre d'Égypte... » — L'herbe. Hébreu et Septante: « l'herbe de la terre... » — Hébreu et Septante: « l'herbe de la terre... » — Hébreu et Septante: « l'herbe de la terre... » — Qui est restée, Septante: « et le fruit des arbres qui est resté... »

ἀκρίδις καὶ ἵλεσθε πρός αὐτούς· ἔστω οὗτο κήριος μεθ' ὑμῶν. Καθὼς ἀποπέλασθε αὐτούς, μη καὶ τὴν ἀποσκευὴν ὑμῶν· ἴβετε εἰς ποταμὸν ἀρκέσιντα ὑμῖν. 11 Μη οὗτος προερίσθησας δὲ οἱ ἀνδρες, καὶ λατρεύσαντας τῷ θεῷ τοῦτο γὰρ αὐτοὶ ἐκλήθητε. Ἐξήβαλον δὲ αὐτοὺς ἀπὸ ποταμῶν Φαραῶν.

12 Dixit autem Dominus ad Moysen: Extende manum tuam super terram Ægypti ad locustam, et ascendant super eam, et devoret omnem herbam que residua fuerit grandini. 13 Et extendit Moyses virgam super terram Ægypti: et Dominus induxit ventum urentem tota die illa et nocte: et mane factus, ventus urens levavit locustas. 14 Quae ascenderunt super universam terram Ægypti: et sedebant in cunctis finibus Ægyptiorum innumerabiles, quales ante illud tempus non fuerant, nec postea futuri sunt. 15 Operueruntque universam superficiem terrae vastantes omnia. Devorata est igitur herba terrae, et quidquid pomorum in arboribus fuit, qua grando dimiserat: nihilque omnino virens relictum est in lignis et in herbis terrae, in cuncta Ægypto.

16 Quam ob rem festinus Pharaon, vocavit Moysen et Aaron, et dixit eis: Peccavi in Dominum Deum vestrum, et in vos. 17 Sed nunc dimitte peccatum mihi etiam hac vice, et rogabo Dominum Deum vestrum, ut auferat a me mortem istam. 18 Egressusque Moyses de conspectu Pharaonis, oravit Dominum. 19 Qui flare fecit ventum ab occidente vehementissimum, et arreptam locustam

43. Sur la terre d'Égypte. Septante: « vers le ciel... » — Fit venir. Hébreu et les Septante ajoutent: « sur la terre... »
44. Toute la terre. Hébreu: « la terre... »
45. C'est pourvu. Vulgate: quem ob rem, n'est ni dans l'Ébreu, ni dans les Septante.
47. Maintenant, n'est pas dans l'Ébreu; Septante: « donc... »
49. De l'occident. Septante: « de la mer... »

I. Avant la sortie d'Égypte (I-XII, 36). — 5 Neuf premières plaques (VII-X).

Dominus sit vobiscum, quomodo ego dimittam vos, et parvulos vestros: cui dúbium est quod pessime cogitatis? 11 Non fiet ita, sed ite tantum viri, et sacrificáte Dómino: hoc enim et ipsi petistis. Statimque eijécti sunt de conspéctu Pharaónis.

12 Dixit autem Dóminus ad Moysen: Exténde manum tuam super terram Ægypti ad locústam, et ascéndat super eam, et devoret omnem herbam que residua fuerit grándini. 13 Et extendit Moyses virgam super terram Ægypti: et Dóminus induxit ventum urentem tota die illa et nocte: et mane factus, ventus urens levavit locústas. 14 Quae ascenderunt super universam terram Ægypti: et sedebant in cunctis finibus Ægyptiorum innumerabiles, quales ante illud tempus non fuerant, nec postea futuri sunt. 15 Operueruntque universam superficiem terrae vastantes omnia. Devorata est igitur herba terrae, et quidquid pomorum in arboribus fuit, qua grando dimiserat: nihilque omnino virens relictum est in lignis et in herbis terrae, in cuncta Ægypto.

16 Quam ob rem festinus Pharaon, vocavit Moysen et Aaron, et dixit eis: Peccavi in Dóminum Deum vestrum, et in vos. 17 Sed nunc dimitte peccatum mihi etiam hac vice, et rogabo Dóminum Deum vestrum, ut auferat a me mortem istam. 18 Egressusque Moyses de conspéctu Pharaónis, oravit Dóminum. 19 Qui flare fecit ventum ab occidente vehementissimum, et arreptam locústam

le Pharaon reparit: « Que le Seigneur soit avec vous, de la même manière que moi je vous laisserai aller, vous et vos petits enfants: qui doute que vous ne formiez de très mauvais desseins? 11 Non, il n'en sera pas ainsi; mais allez, vous autres hommes seulement, et sacrifiez au Seigneur; car c'est ce que vous-mêmes avez demandé ». Et aussitôt ils furent renvoyés de la présence du Pharaon.

12 Mais le Seigneur dit à Moïse: « Étends ta main sur la terre d'Égypte vers les sauterelles, afin qu'elles montent sur la terre, et qu'elles devorent toute l'herbe qui est restée après la grêle ». 13 Et Moïse étendit sa verge sur la terre d'Égypte, et le Seigneur fit venir un vent brûlant, qui souffla tout ce jour-là et toute la nuit; et, le matin venu, le vent brûlant fit lever les sauterelles, 14 qui montèrent sur toute la terre d'Égypte; et elles arrêtaient dans tous les confins des Égyptiens en nombre infini, telles qu'avant ce temps-là il n'y en avait pas eu, et qu'il l'avenir il ne doit pas y en avoir. 15 Ainsi, elles couvrirent la surface entière de la terre, ravagant tout. Toute l'herbe de la terre fut donc dévorée, et tout ce qui se trouva de fruits sur les arbres, fruits que la grêle avait laissés; de sorte qu'il ne resta absolument rien de vert sur les arbres ni dans les herbes de la terre, dans toute l'Égypte.

16 C'est pourquoi le Pharaon, se hâtant, appela Moïse et Aaron et leur dit: « J'ai péché contre le Seigneur votre Dieu, et contre vous. 17 Mais maintenant pardonnez-moi mon péché encore cette fois, et priez le Seigneur votre Dieu afin qu'il retire de moi cette mort ». 18 Moïse donc, sorti de la présence du Pharaon, pria le Seigneur, 19 qui fit souffler de l'occident un vent très violent, qui ayant enlevé les sauterelles, les jeta dans la

nes. Elles sont assez connues pour justifier le récit de l'Exode; elles ne le sont pas assez pour lui ôter son caractère miraculeux.
45. Il ne resta absolument rien de vert sur les arbres. Les sauterelles font de très grands dégâts à la campagne plus de mal que toute une armée ennemie. Elles devorent tout, l'herbe vert disparaît en un instant, puis, quand il n'en reste plus à manger, c'est le tour des arbres. Elles grimpent par myriades, en mangeant toutes les feuilles et rongent jusqu'à l'écorce des rameaux. Leur voracité est telle qu'on entend à une grande distance le bruit causé par ces milliers de petites mâchoires, devant le gazon et le feuillage: devant elles, le paradis; derrière elles, le désert.

En effet, les sauterelles cachent la terre, quand elles s'y représentent, et la font disparaître sous leurs légers denses et pressés. Elles cachent aussi le soleil et projettent sur la terre une ombre épaisse.
43. Le vent... fit lever les sauterelles. Le vent est l'instrument nécessaire des dégâts commis par les sauterelles. Quoiqu'elles aient une puissance de vol considérable et qu'elles soient capables de franchir de grandes distances, elles ne peuvent cependant pas se diriger à leur gré, et sont complètement livrées à la merci du vent, dont le souffle les porte au but que Dieu leur a marqué.
44. Telles qu'avant ce temps-là il n'y en avait pas eu. Les dévastations de sauterelles ne sont pas inouïes en Égypte, mais elles n'y sont pas commu-